



voorwoord - préface

fr Chers lecteurs,

Cette année, le centre d'Observation et d'Orientation pour mineurs étrangers non accompagnés fête ses 10 ans. Depuis sa création, le centre a accueilli 5.659 jeunes de différentes nationalités et cultures.

Notre travail vise toujours la qualité d'accueil des jeunes primo-arrivants grâce à la mise en place d'un suivi social, médical et psychologique. Afin de favoriser un début d'intégration de nos jeunes à la société belge, plusieurs activités sont mises en place par le centre. Les objectifs de ces activités sont de découvrir la Belgique et de créer des rencontres avec d'autres personnes.

Vous trouverez dans cette lettre d'info certaines activités éducatives et culturelles de notre centre, telles que la journée contre le racisme et le projet "récit sans frontière" organisés en collaboration avec des partenaires.

Bonne lecture !
Géraldine Renauld, Directrice



nl Beste lezer,

Dit jaar viert het Observatie- en Oriëntatiecentrum voor niet-begeleide minderjarigen zijn tiende verjaardag. Sinds de oprichting, ving het centrum 5.659 jongeren op van verschillende nationaliteiten en culturen.

Onze missie is om kwaliteitsvolle opvang te bieden aan de minderjarige nieuwkomers, door hen sociale, medische en psychologische begeleiding te bieden. Om de integratie van de jongeren in de Belgische samenleving te bevorderen, worden er heel wat activiteiten georganiseerd in het centrum. Het doel van deze activiteiten bestaat erin om de jongeren België te ontdekken en ontmoetingen te hebben met andere mensen.

In deze nieuwsbrief kunt u meer lezen over sommige van die educatieve en culturele activiteiten die we organiseren, zoals bijvoorbeeld de dag tegen het racisme of het project 'Récit sans frontière', georganiseerd in samenwerking met onze partners.

Veel leesplezier!
Géraldine Renauld, Directrice

activiteitenagenda - agenda des activités

Vrij 21/03 : dag tegen het racisme

Van 14u tot 19u organiseert het centrum een wereldbuffet, samen met de vrouwen van de vzw "projet de cohésion sociale". U bent van harte welkom.

Van 13 tot 16/05: Totemateliers

Vier dagen lang organiseren we ateliers om totems te maken, in samenwerking met de vereniging Solidar'city en Javva (Jeunes Actifs dans le Volontariat et les Voyages Alternatifs). Open voor alle geïnteresseerden.

Vrij 16/05 : Expositie totems

Op de laatste dag van de totemateliers tonen we de realisaties in een expositie. Vrijwilligerswerk in de wereld (Javva) zal op deze dag in de kijker worden gezet. Daarna volgt er nog een concert in het cultureel centrum, waar u allen op bent uitgenodigd.

VAn 11/02 tot 2/06 : project "récit sans frontière"

Ontmoeting met verschillende scholen van de stad Brussel, in samenwerking met 'AMO' (Aide au milieu Ouvert) van Neder-Over-Heembeek.

Meer informatie over bovenstaande activiteiten? Nicette Pfuti Ntoto, nicette.pfuintoto@fedasil.be ou 02/264.54.33.

fr Ve 21/03

Journée contre le racisme

De 14h à 19h, le centre organisera un buffet du monde avec les femmes de l'ASBL "projet de cohésion sociale". Vous êtes tous les bienvenus.

Du 13 au 16/05 : ateliers totems

Nous organisons durant 4 jours des ateliers totems en collaboration avec l'association Solidar'city et Javva (Jeunes Actifs dans le Volontariat et les Voyages Alternatifs) ouverts à tout le monde.

Ve 16/05 : exposition totems

Le dernier jour des ateliers totems, une exposition des œuvres réalisées lors de cette activité aura lieu. Le volontariat dans le monde (Javva) sera également mis à l'honneur lors de cette journée et sera suivi d'un concert au centre culturel où vous pouvez vous joindre à nous.

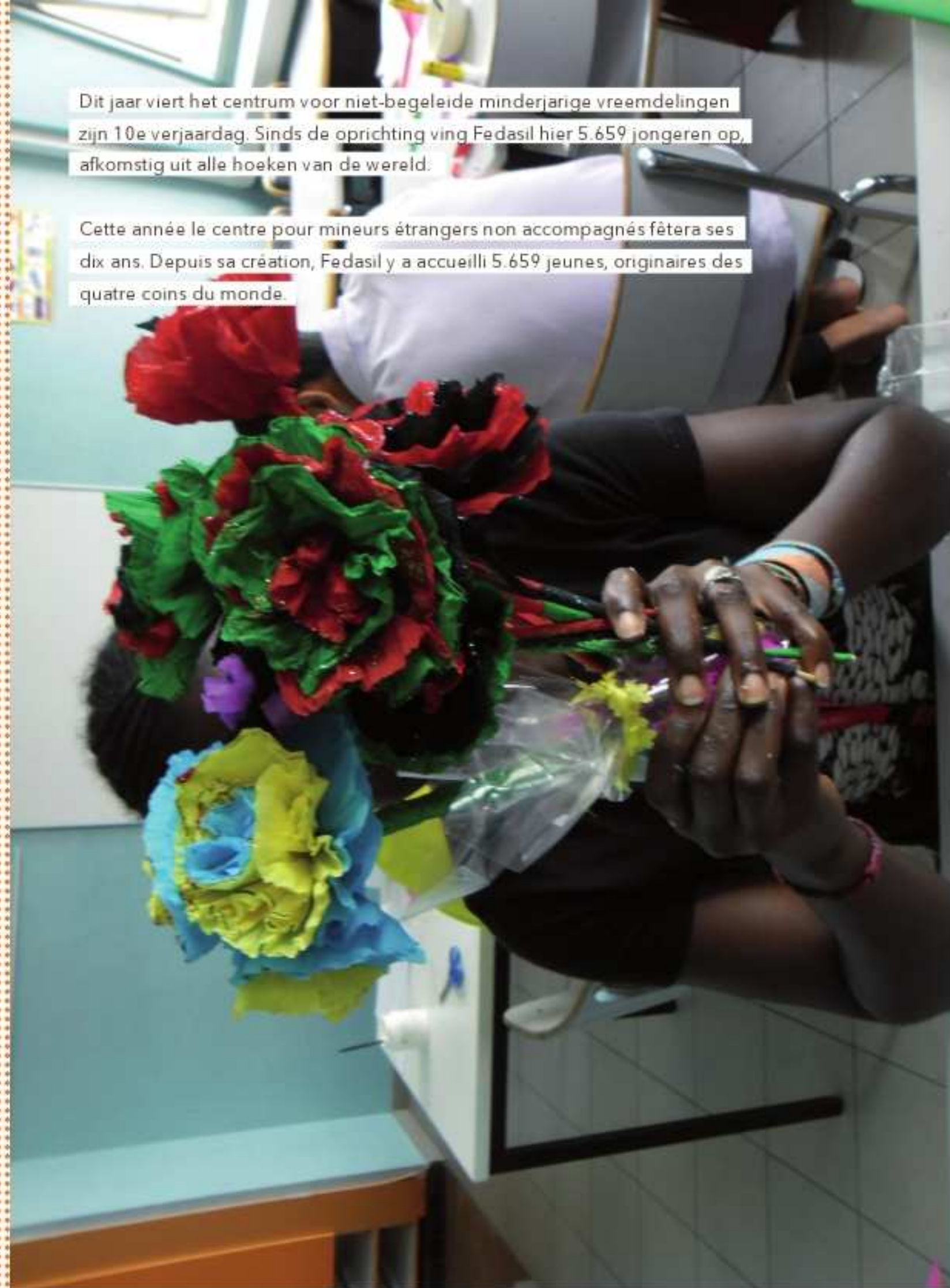
Du 11/02 au 2/06 : le projet "récit sans frontière"

Rencontre avec plusieurs écoles de la ville de Bruxelles avec la collaboration de 'AMO' de NOH.

Plus d'infos sur ces activités ? Nicette Pfuti Ntoto, nicette.pfuintoto@fedasil.be ou 02/264.54.33.

Dit jaar viert het centrum voor niet-begeleide minderjarige vreemdelingen zijn 10e verjaardag. Sinds de oprichting ving Fedasil hier 5.659 jongeren op, afkomstig uit alle hoeken van de wereld.

Cette année le centre pour mineurs étrangers non accompagnés fêtera ses dix ans. Depuis sa création, Fedasil y a accueilli 5.659 jeunes, originaires des quatre coins du monde.



Getuigenis van Daniel, stagiair in NOH

nl Daniel is een van de stagiairs van het opvangcentrum. Op dinsdag 11 februari bracht hij een dag door met de jongeren bij AMO (Aide au milieu ouvert) van Neder-Over-Heembeek, in het kader van het project "Récit de vie". Hij vertelt ons iets meer over het verloop van de dag :

«Allereerst gingen we allemaal rond een tafel zitten, en kreeg iedereen de kans om zichzelf voor te stellen. Na deze introductie kregen de jongeren de kans om te praten over hun cultuur en over de verschillen die ze ervaren tussen België en hun thuisland. Er waren heel wat mooie getuigenissen en verhalen over de levens van deze jongeren.

Daarna maakten de jongeren een tekening over 'de cultuurshock' die ze hebben meegemaakt toen ze voor het eerst in België aankwamen. Tenslotte bezochten we samen de leerlingen van het 5e jaar van het Athénée Royal de Bruxelles in Laeken, waar we heel hartelijk werden ontvangen.

De jongeren aten samen en kregen de kans om elkaar te leren kennen. Er volgden ook een aantal spelen voor de jongeren, dit alles onder het oog van fotografe Novela.

De leerlingen van Athénée Royal kregen de tekeningen van onze jongeren te zien en mochten aan de hand daarvan raden wat de jongeren hadden meegemaakt. Het werd een intens moment van culturele uitwisseling, waarbij de jongeren verhalen ontdekten en met elkaar deelden.»



Témoignage de Daniel, stagiaire à NOH

fr Daniel est l'un de nos stagiaires. Il a passé une journée avec nos jeunes à l'AMO NOH le mardi 11 février dans le cadre du projet « récit de vie ». Il nous explique le déroulement de cette journée :

« Tout d'abord nous nous sommes installés autour d'une table ronde où tout le monde a eu l'occasion de se présenter, ensuite des explications concernant l'AMO NOH ont été données aux jeunes. Après la présentation, les jeunes ont eu l'occasion de

parler de leur culture et de s'exprimer sur la différence culturelle qu'ils ont perçue entre leur pays d'origine et la Belgique. Ce fut un beau moment car chacun a pu parler de son pays et de son mode de vie.

Ils ont chacun réalisé un dessin exprimant « le choc culturel » qu'ils ont ressenti à leur arrivée en Belgique. Ensuite nous avons quitté les locaux de l'AMO pour aller à la rencontre des jeunes de la classe de 5ème année de l'Athénée Royal de Bruxelles à Laeken, où nous avons été accueillis chaleureusement. Un repas a été servi et nous avons profité de ce moment de convivialité pour faire connaissance. La journée s'est terminée par des jeux entre jeunes sous les flashes de la photographe Novela.

Les dessins réalisés en matinée par les jeunes du centre ont été montrés aux jeunes de l'athénée royal, avec pour objectif de faire deviner ce que les jeunes du centre ont exprimé à travers ces dessins. Ce fut un moment d'intenses découvertes, de partage et d'échanges culturels. »

1/3 minder personen opgevangen in 2013

n *Vorig jaar kregen in totaal 15.455 mensen een opvangplaats toegewezen in het opvangnetwerk van Fedasil en zijn partners. De daling van het aantal asielaanvragen in België laat zich voelen in de lagere bezetting in de opvangcentra.*

Voor het tweede opeenvolgende jaar daalt de bezetting in de opvangstructuren. Zo waren er dagelijks gemiddeld 62 personen die in het opvangnetwerk terechtkwamen, tegenover 92 per dag in 2012. Door de versnelde behandeling van de asielaanvragen en de inwerkingstelling van een terugkeertraject voor uitgeprocedeerde personen, verlaten de bewoners de opvangstructuur veel sneller. De cijfers van de eerste maanden van 2014 bevestigen deze trend.

Sinds midden 2012 stemt Fedasil zijn opvangnetwerk af op deze dalende aankomstcijfers. De noodopvangcentra uit de crisisperiode werden geleidelijk gesloten, net zoals verschillende reguliere centra en individuele opvangplaatsen. Het sluiten van opvangplaatsen wordt voortgezet om een netwerk te verkrijgen dat beter beantwoordt aan de noden, met een totaal van 18.000 plaatsen.

Vrijwillige terugkeer

In 2013 zijn 4.585 personen vrijwillig teruggekeerd naar hun land van herkomst dankzij het Belgisch programma voor vrijwillige terugkeer. Dit aantal lag iets lager dan het recordjaar 2012 (-19%). Deze daling valt deels te verklaren door de algemene daling van het aantal asielaanvragen.

De belangrijkste landen voor vrijwillige terugkeer zijn Rusland, Oekraïne en Brazilië. Ook de Balkanlanden (Kosovo, Servië, Albanië en Macedonië), landen uit de Kaukasus (Armenië en Georgië) en uit het Midden-Oosten (Irak, Pakistan en Afghanistan) scoren hoog.

Meer info over de opvang van asielzoekers: www.fedasil.be en over vrijwillige terugkeer www.vrijwilligeterugkeer.be

1/3 des personnes accueillies en moins en 2013

fr *L'année passée, 15.455 demandeurs d'asile ont reçu une place d'accueil dans le réseau de Fedasil et ses partenaires. La baisse des demandes d'asile observée en Belgique se fait sentir par une diminution de l'occupation dans les centres d'accueil.*

Pour la deuxième année consécutive, l'occupation dans les structures d'accueil est en baisse. Chaque jour, ce sont ainsi en moyenne 62 personnes qui ont intégré le réseau d'accueil, contre 92 par jour en 2012. En raison de l'accélération du traitement des demandes d'asile et de la mise en place du trajet de retour pour les personnes déboutées, les résidents quittent plus rapidement leur structure d'accueil. Les chiffres pour les premiers mois de 2014 confirment cette tendance.

Depuis mi-2012 Fedasil adapte son réseau d'accueil à cette tendance à la baisse des arrivées. Les centres d'urgence ouverts en période de crise sont progressivement fermés, de même que plusieurs centres réguliers et places d'accueil individuelles. La fermeture de places d'accueil se poursuit et l'objectif est de disposer d'un réseau qui corresponde mieux aux besoins, soit un total de 18.000 places.

Le retour volontaire

En 2013, 4.585 personnes sont retournées volontairement dans leur pays d'origine grâce au programme belge de retour volontaire. Le nombre de retours enregistrés en 2013 est en baisse par rapport à 2012 (-19%), année record en matière de retour volontaire. Cette baisse s'explique notamment par la baisse générale des demandes d'asile.

Les principaux pays de retour volontaire sont la Russie, l'Ukraine et le Brésil. Parmi les pays qui enregistrent un grand nombre de retours volontaires à partir de la Belgique, nous pouvons également citer les pays des Balkans (Kosovo, Serbie, Albanie et Macédoine), ainsi que les pays du Caucase (Arménie et Géorgie) et du Moyen-Orient (Irak, Pakistan et Afghanistan).

Plus d'informations sur l'accueil des demandeurs d'asile : www.fedasil.be et sur le retour volontaire : www.retourvolontaire.be

In 2013 kwamen er dagelijks gemiddeld 62 nieuwe personen in het opvangnetwerk terecht. In 2012 waren dat er nog 92 per dag.

En 2013, 62 personnes intégraient le réseau d'accueil chaque jour.

En 2012, la moyenne était de 92 personnes par jour.

Fedasil loopt de 20km door Brussel

Op zondag 18 mei, nemen asielzoekers en collega's van Fedasil deel aan de 20km door Brussel.

Ongeveer 150 lopers van Fedasil zullen deelnemen, waaronder ook medewerkers en bewoners van het centrum van Neder-over-Heembeek. In totaal zullen een tiental opvangcentra van Fedasil meedoen. De voorbereiding en training in de centra is volop aan de gang. Heeft u nog loopschoenen of sportkledij die u niet meer gebruikt, deze kunnen wij altijd goed gebruiken. U kunt deze afgeven aan het onthaal van het centrum (24/24u en 7/7d). Alvast bedankt!

Meer weten?
www.fedasil.be en
www.20km.be

Fedasil participe aux 20 km de Bruxelles

Le dimanche 18 mai, les demandeurs d'asile ainsi que les collègues de Fedasil prendront part aux 20km de Bruxelles.

Environ 150 joggeurs de Fedasil participeront, y compris les employés et les résidents du centre de Jodoigne. Au total, on compte une dizaine de centres d'accueil.

Les préparatifs et les entraînements sont en cours dans les centres. Si vous avez des chaussures de course ou des vêtements de sport que vous n'utilisez plus, ceux-ci peuvent nous être utiles. Vous pouvez les déposer à la réception du centre (24h/24 et 7jours/7). Un grand merci !

En savoir plus ?
www.fedasil.be et
www.20km.be.



Telex

Dag tegen het racisme

Ter gelegenheid van de internationale dag tegen racisme, nodigen wij u graag uit op een wereldbuffet op vrijdag 21 maart. Dit buffet wordt georganiseerd met hulp van de vrouwen van de vzw 'Projet de cohésion sociale'. U kunt er een heleboel nieuwe smaken ontdekken en mensen ontmoeten. De vrouwen zullen ook een bezoek aan het centrum brengen, waar ze onze jongeren ontmoeten.

Deze dag wordt georganiseerd in samenwerking met het buurthuis, het jongerenhuis en het medisch huis van Neder-Over-Heembeek, met AMO, het Huis voor het Kind van NOH en met de vzw "Projet de cohésion sociale".

Project 'Récit de vie'

In 2013 werkte het centrum van NOH samen met het medisch huis, in het kader van het project 'Récit de vie', een project waarbij onze jongeren hun herinneringen over hun thuisland en hun eerste ervaringen in België neerschreven. Dit project wordt op 21 maart voorgesteld door Emilie, psychologe in het medisch huis, tijdens de dag tegen het racisme. De dag wordt feestelijk afgesloten met een djembé-concert.

fr

Journée contre le racisme

À l'occasion de la journée mondiale contre le racisme, nous vous proposons un buffet du monde le vendredi 21 mars avec l'aide des femmes de l'ASBL "projet de cohésion sociale". L'objectif est de favoriser la rencontre de l'autre à travers la nourriture, et de découvrir les nouvelles saveurs. Une rencontre entre nos jeunes et ces femmes sera organisée au centre ainsi qu'une visite du centre.

Nous organisons cette journée d'échanges et de rencontres en partenariat avec la maison de quartier de Neder-Over-Heembeek, la maison de jeunes de NOH, la maison médicale NOH, l'AMO, la maison des enfants de NOH et l'ASBL "Projet de cohésion sociale".

Projet 'Récit de vie'

Tout au long de l'année 2013 nous avons collaboré avec la maison médicale dans le cadre du projet « récit de vie » qui a permis à nos jeunes de s'exprimer par écrit sur des souvenirs de leur pays d'origine, sur leurs premières impressions de la Belgique ainsi que sur leur vécu. Ce projet sera présenté par Emilie, la psychologue de la maison médicale lors de la journée contre le racisme que nous organisons le 21 mars. Un concert de djembé est prévu à la fin de cette journée.

Viermaandelijke nieuwsbrief van het opvangcentrum Neder-over-Heembeek
Bruynstraat 11-20
1120 Neder-over-Heembeek

Quadrimestriel du centre d'accueil de Neder-Over-Heembeek
Rue Bruyn 11-20
1120 Neder-Over-Heembeek

contact
Nicette Pfuti Ntoto
T 02 264 48 28
Nicette.PfutiNtoto@fedasil.be

opmaak/mise en page: Fedasil
foto/photo: Fedasil, Pauline Beugnies
drukker/imprimeur: Fedopress
vu/e.r. Géraldine Renauld

*Vous aimeriez recevoir notre lettre d'info en version électronique ?
Pour cela, inscrivez-vous via www.fedasil.be*

*Wilt u onze elektronische nieuwsbrief ontvangen?
Inschrijven kan via www.fedasil.be*

